

in.č. 2 144 24 10
č. 1809/2024

Kaufvertrag

Kupní smlouva

zwischen der

mezi

**Österreichisches Straßenbahn- und Lokalbahnbetriebsmuseum
IG MUSEUMSTRAMWAY**

An der Museumsbahn 5, A-8630 Mariazell
ZVL-Zahl: 724002072

Konto:

als Verkäufer

jako prodávající

und

a

Dopravní podnik měst Liberce a Jablonce nad Nisou, a.s.

Mrštíkova 850/3, 46007 Liberec III-Jeřáb
IČO: 47311975 DIČ: CZ47311975

Ing. Michal Zděnek, M.A., předseda představenstva
Ing. Václav Sosna, místopředseda představenstva

Konto: Česká spořitelna, a.s.
(IBAN:)

als Käufer

jako kupující

wird Folgendes vereinbart:

je dohodnuto následující:

§. 1

Kaufgegenstand

Předmět koupě

Der Verkäufer verkauft an Käufer durch diesen Vertrag und nach den unten festgelegten Bedingungen in sein Alleineigentum folgendes Fahrzeug, und zwar inkl. aller seinen Bestandteile und Zubehör:

Prodávající touto smlouvou a za podmínek dále stanovených prodává kupujícímu do jeho výlučného vlastnictví následující vozidlo, a to včetně veškerých jeho součástí a příslušenství:

Triebwagen
Baujahr
Spurweite
Hersteller
Fahrschalter
Motoren
Hauptschalter
Schienenbremse

K 2329 - Wien
1913
1435 mm
Staudinger Waggonfabrik A.G.
AEG Fbv
Siemens D612
Siemens Schuckert
Elin

Motorový vůz
Rok výroby
Rozchod
Výrobce
Kontrolery
Trakční motory
Hlavní vypínače
Kolejnicové brzdy,

und zwar zum im §.2 dieses Vertrages genannten Preis und verpflichtet sich dem Käufer den vollen Erwerb des Eigentumsrechtes zum Fahrzeug inkl. Übernahme des Fahrzeuges zu ermöglichen.

Bestandteil des Verkaufs ist auch grundlegende technische Dokumentation für das Fahrzeug.

Der Verkäufer erklärt, dass am Kaufgegenstand keine Rechte Dritter bestehen und er weder auf eine Art und Weise in Verfügung über Kaufgegenstand eingeschränkt sei, noch andere Tatsachen bestehen, die den Zweck dieses Vertrages vereiteln könnten.

Der Verkäufer erklärt, dass das Fahrzeug in dem Verkaufsland keinem rechtlichen Schutz unterliegt, der an dem Verkauf in das Land des Käufers hindern oder diesen anderweitig einschränken würde.

Der Käufer erklärt und der Verkäufer nimmt hiermit zur Kenntnis, dass er das gegenständliche Fahrzeug zum Zweck von Sonderfahrten (insbesondere sog. historischen) mit den Passagieren auf den Straßenbahnstrecken des Käufers erwirbt.

a to za kupní cenu uvedenou v §.2 této smlouvy níže a zavazuje se kupujícímu umožnit plné nabytí vlastnického práva k vozidlu, včetně převzetí vozidla.

Součástí prodeje je i základní technická dokumentace k vozidlu.

Prodávající prohlašuje, že na předmětu koupě nevážnou žádná práva třetích osob a není nijak omezen v nakládání s předmětem koupě ani neexistují jiné skutečnosti, které by mohly zmařit účel této smlouvy.

Prodávající prohlašuje, že vozidlo nepodléhá v zemi prodeje legislativní ochraně, která by bránila nebo jinak omezovala prodej do země kupujícího.

Kupující prohlašuje a prodávající bere tímto na vědomí, že předmětné vozidlo kupuje za účelem zvláštních (zejména tzv. historických) jízd s cestujícími na tramvajových tratích kupujícího.

§. 2

Kaufpreis und Zahlung

Der Kaufpreis beträgt: 40.000,00 €

Der Kaufpreis enthält alle eventuellen Steuern, die nach den Vorschriften des Verkaufslandes anfallen.

Nach Unterzeichnung dieses Kaufvertrages wird vom Verkäufer eine Rechnung in Höhe von 40.000,00 € gestellt und an den Käufer gesendet.

Die Rechnung ist innerhalb von 30 Kalendertagen fällig.

Nach Zahlungseingang kann das Fahrzeug abgeholt werden.

Kupní cena a platba

Kupní cena je: 40.000,00 €

Součástí kupní ceny je případně daňové zatížení dle předpisů v zemi prodeje.

Po podpisu této smlouvy bude prodávajícím vystavena a kupujícímu zaslána faktura na částku 40.000,00 €.

Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů.

Po obdržení platby je možné vozidlo vyzvednout.

Eventuelle anfallende Transportkosten sind im Rechnungsbetrag nicht enthalten und sind vom Käufer zu übernehmen. Wahl vom Spediteur obliegt ausschließlich dem Käufer.

Případné vzniklé náklady na dopravu nejsou zahrnuty v částce faktury a musí je nést kupující. Volba dopravce náleží výlučně kupujícímu.

§. 3

Gewährleistung

Der Käufer hat sich vom tatsächlichen Gesamtzustand und von der Beschaffenheit des Kaufgegenstandes vor Ort persönlich überzeugt und ist damit einverstanden.

Der Kaufgegenstand wird gekauft wie besichtigt.

Der Kaufgegenstand ist bedingt einsatzbereit.

Záruka

Kupující si na místě osobně ověřil skutečný celkový stav a kvalitu zakoupeného předmětu a souhlasí s tím.

Zakoupená položka je zakoupena tak, jak je vidět.

Zakoupená položka je podmíněně připravena k použití.

§. 4

Eigentumsregelung, Gefahrenübergang

Bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises verbleibt das Fahrzeug im Eigentum des Verkäufers.

Schadensgefahr am Fahrzeug übergeht an den Käufer mit dem Zeitpunkt von Abnahme/Übergabe des Fahrzeuges.

Regulace vlastnictví, převod rizik

Vozidlo zůstává až do úplného zaplacení kupní ceny majetkem prodávajícího.

Nebezpečí škody na vozidle přechází na kupujícího okamžikem předání vozidla.

§. 5

Sonstige Vereinbarungen

Der Verkäufer verpflichtet sich dem Käufer sämtliche notwendige Mitwirkung zu leisten, die ihm zumutbar ist, zum Transport des Fahrzeuges in den Sitz des Käufers, d.h. nach Liberec in der Tschechischen Republik. Der Verkäufer ist insbesondere verpflichtet auf Aufforderung des Käufers innerhalb von 24 Stunden das Fahrzeug für den Spediteur zur Verladung in einem dazu

Další ujednání

Prodávající se zavazuje poskytnout kupujícímu veškerou nezbytnou součinnost, kterou lze po něm spravedlivě požadovat pro transport vozidla do sídla kupujícího, tj. do Liberce v České republice. Zejména je prodávající povinen na základě výzvy kupujícího, do 24 hodin připravit vozidlo dopravci k naložení na místě k tomu vhodném dle požadavků dopravce a technických možností

geeigneten Ort nach den Anforderungen des Spediteurs und technischen Möglichkeiten des Verkäufers vorzubereiten und dem Spediteur die Mitwirkung bei Verladung des Fahrzeuges zu leisten.

Der Verkäufer verpflichtet sich das Fahrzeug bis zum Zeitpunkt von Übergabe an den Käufer auf einem geeigneten Ort aufzubewahren und dieses weder für seine Zwecke noch für die Zwecke von Dritten zu nutzen, außer den direkt mit der Erfüllung des Zwecks dieses Vertrages zusammenhängenden Handlungen.

Der Verkäufer verpflichtet sich dem Käufer sämtliche notwendige Mitwirkung zur Registrierung des Fahrzeuges in der Tschechischen Republik zu leisten.

prodávajícího a poskytnout dopravci součinnost při nakládání vozidla.

Prodávající se zavazuje vozidlo do okamžiku předání kupujícímu uschovat na vhodném místě a nevyužívat jej pro účely své či třetích osob, kromě úkonů přímo souvisejících s naplněním účelu této smlouvy.

Prodávající se zavazuje poskytnout kupujícímu veškerou nezbytnou součinnost pro registraci vozidla v České republice.

§. 6

Schlussbestimmungen

Dieser Vertrag kann auf Grund von Vereinbarung der beiden Vertragsparteien geändert oder aufgehoben werden, und zwar ausschließlich in schriftlicher Form, alle Änderungen müssen von den berechtigten Vertretern der Vertragsparteien abgestimmt werden. Andere als schriftliche Form wird ausgeschlossen.

Dieser Vertrag und die daraus entstandenen Rechte und Pflichten richten sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik, insbesondere nach dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung späterer Vorschriften.

Im Sinne von Bestimmung § 6 des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf (CISG) haben die Vertragsparteien vereinbart, dass die Bestimmungen des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf (CISG) auf diesen Vertrag und die daraus resultierenden Rechte und Pflichten nicht angewendet werden.

Závěrečná ustanovení

Tuto smlouvu lze měnit nebo zrušit na základě dohody obou smluvních stran, a to pouze písemnou formou, veškeré změny musí být odsouhlaseny oprávněnými zástupci smluvních stran. Jiná než písemná forma se vylučuje.

Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklé se řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů.

Ve smyslu ustanovení § 6 Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) se smluvní strany dohodly, že ustanovení Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) se na tuto smlouvu a práva a povinnosti z ní vzniklé nepoužijí.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie anstreben werden jegliche diesen Vertrag betreffende Streitigkeiten durch Verhandlung zu lösen. Sollte es den Vertragsparteien nicht gelingen die Streitigkeit auf gutlichem Wege zu regeln, unterliegen sie der ausschließlichen Gerichtsbarkeit der allgemeinen Gerichte der Tschechischen Republik. Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit im Sinne von § 89a des Gesetzes Nr. 99/1963 Slg., Zivilprozessordnung, in der gültigen Fassung, dass zur Führung der jeweiligen Verfahren das Kreisgericht in Liberec, bzw. das Bezirksgericht in Ústí nad Labem – Dienststelle in Liberec in den Angelegenheiten, in den sachlich zuständig in erster Instanz das Bezirksgericht ist, zuständig sind.

Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen abgefasst, jeder mit Gültigkeit eines Originals, wobei jede der Vertragsparteien jeweils eine Ausfertigung erhalten wird.

Dieser Vertrag ist in deutscher und tschechischer Sprache abgefasst, wobei im Falle von Widerspruch zwischen den beiden Sprachversionen die tschechische Sprachversion Vorrang haben wird.

Dieser Vertrag tritt in Kraft mit dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung durch die beiden Vertragsparteien und wird wirksam mit dem Tage seiner Veröffentlichung im öffentlich zugänglichen Vertragsregister nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen für die Wirksamkeit verschiedener Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und die Vertragserfassung (Vertragserfassungsgesetz), in der Fassung späterer Vorschriften. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag im Vertragsregister veröffentlicht wird und verpflichten sich spätestens bei seiner Unterzeichnung die Angaben im Vertrag zu markieren, die aus den gesetzlichen Gründen vor der Veröffentlichung geschützt sind (Geschäfts- und Bankgeheimnisse, personenbezogene Angaben, ...). Die Vertragspartei, die diesen Vertrag

Smluvní strany se dohodly na tom, že se pokusí urovnat jakékoli spory, které se budou týkat této smlouvy, jednáním. Jestliže se nepodaří smluvním stranám urovnat spor smírnou cestou, podléhají výhradní soudní pravomoci obecných soudů České republiky. Smluvní strany si tímto sjednávají ve smyslu § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, v platném znění, že místně příslušným pro vedení příslušných řízení je Okresní soud v Liberci, resp. Krajský soud v Ústí nad Labem-pobočka v Liberci v těch záležitostech, kde je věcně příslušný v prvním stupni krajský soud.

Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, každé s platností originálu, kdy každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

Tato smlouva je sepsána v německém a českém jazyce, přičemž v případě rozporů mezi oběma jazykovými verzemi bude mít přednost česká jazyková verze.

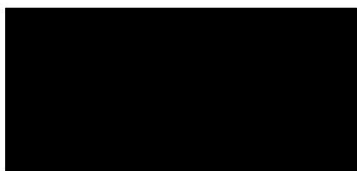
Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti nabývá dnem jejího uveřejnění ve veřejně přístupném registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv a zavazují se nejpozději při jejím podpisu označit ty údaje ve smlouvě, které jsou ze zákonných důvodů chráněny před uveřejněním (obchodní, bankovní tajemství, osobní údaje, ...). Smluvní strana, která tuto smlouvu zveřejní, za zveřejnění takto neoznačených údajů nenese žádnou odpovědnost.

veröffentlichen wird, trägt für die Veröffentlichung nicht gekennzeichnete Angaben keine Verantwortung.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterzeichnung durchgelesen haben, dass dieser nach der gegenseitigen Verhandlung nach ihrem rechten und freien Willen, bestimmt, ernst und verständlich, nicht im Not zu auffällig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen wurde und dass der Vertrag durch berechtigte Vertreter der Parteien unterzeichnet wurde.

Smluvní strany se dohodly, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísni za nápadně nevýhodných podmínek a že smlouva byla podepsána oprávněnými zástupci stran.

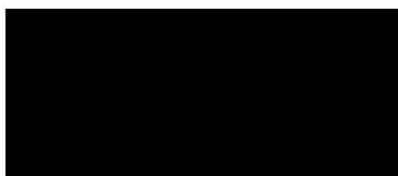
Mariazell, 2024



Osterreichisches Straßenbahn-
und Lokalbahnbetriebsmuseum
„IG MUSEUMSTRAMWAY“
An der Museumsbahn 5, 8630 Mariazell



Liberec, 2024



27-11-2024

předseda představenstva,
Vorstandsvorsitzender



místopředseda představenstva
Stellvertretender Vorstandsvorsitzende

Dopravní podnik měst
Liberce a Jablonce nad Nisou, a.s.
Mrštíkova 850/3
460 07 Liberec III - Jeřáb
IČO: 47311975

